

**Proyecto/Guía docente de la asignatura**

Asignatura	LENGUA C2 (ALEMÁN)		
Materia	LENGUA C (ALEMÁN)		
Módulo	Título de Formación Básica		
Titulación	Título de Grado en Traducción		
Plan	423	Código	41067
Periodo de impartición	Segundo Cuatrimestre	Tipo/Carácter	FB
Nivel/Ciclo	GRADO	Curso	1º
Créditos ECTS	6 ECTS		
Lengua en que se imparte	ALEMÁN / ESPAÑOL		
Profesor/es responsable/s	Jesús Ángel Ávila Sousa / Azucena Pascual Ruiz		
Datos de contacto (E-mail, teléfono...)	E-mail: jesusangel.avila@uva.es // azucena.pascual@uva.es / Tfno.: 975 12 91 78 Skype: zazu87		
Departamento	Filología Francesa y Alemana		



1. Situación / Sentido de la Asignatura

1.1 Contextualización

La asignatura Lengua C2 (alemán) forma parte del Módulo de formación básica del Título de Grado en Traducción e Interpretación. Lengua C2 se imparte en el segundo cuatrimestre del primer curso de dicho Título.

1.2 Relación con otras materias

La asignatura Lengua C2 es una continuación de la asignatura de primer curso LENGUA C1.

1.3 Prerrequisitos

Para cursar esta asignatura no es necesario haber superado la asignatura C1 (Alemán) pero sí se recomienda tener asentados los conocimientos básicos de la lengua.





2. Competencias

2.1 Generales

G1. Que los estudiantes hayan demostrado poseer y comprender conocimientos en el área de estudio (Traducción e Interpretación) que parte de la base de la educación secundaria general, y se suele encontrar a un nivel que, si bien se apoya en libros de texto avanzados, incluye también algunos aspectos que implican conocimientos procedentes de la vanguardia de su campo de estudio.

G2. Que los estudiantes sepan aplicar sus conocimientos a su trabajo o vocación de una forma profesional y posean las competencias que suelen demostrarse por medio de la elaboración y defensa de argumentos y la resolución de problemas dentro de su área de estudio – Traducción e Interpretación.

G3. Que los estudiantes tengan la capacidad de reunir e interpretar datos relevantes (normalmente dentro de su área de estudio) para emitir juicios que incluyan una reflexión sobre temas esenciales de índole social, científica o ética.

G4. Que los estudiantes puedan transmitir información, ideas, problemas y soluciones a un público tanto especializado como no especializado.

G5. Que los estudiantes hayan desarrollado aquellas habilidades de aprendizaje necesarias para emprender estudios posteriores con un alto grado de autonomía.

2.2 Específicas

E1- Conocer, profundizar y dominar la lengua C de forma oral y escrita en niveles profesionales.

E2- Analizar, determinar, comprender y revisar textos y discursos generales/especializados en lengua C.

E3- Producir textos y asignarles valores en lengua C en parámetros de variación lingüística y textual.

E4- Analizar y sintetizar textos y discursos generales/especializados en lengua C, identificando los rasgos lingüísticos y de contenido relevantes para la traducción.

E5 - Desarrollar razonamientos críticos y analógicos en lengua C.

E6 - Conocer la lengua A/B/C/D en sus aspectos fónico, sintáctico, semántico y estilístico.

E8 - Conocer y gestionar las fuentes y los recursos de información y documentación en lengua C necesarios para el ejercicio de la traducción general/especializada C.

E9 - Reconocer la diversidad y multiculturalidad de la lengua C.



- E10** - Conocer la cultura y civilización de las lenguas A/B/C/D y su relevancia para la traducción.

- E18** - Utilizar las herramientas informáticas básicas como instrumento específico de ayuda a la traducción en las diferentes fases del proceso traductológico.

- E19** - Desarrollar un método de trabajo organizado y optimizado gracias al empleo de herramientas informáticas.

- E20** - Conocer las herramientas más apropiadas de localización.

- E23** - Reconocer el valor de los procesos mentales en la labor lingüística y traductológica.

- E29** - Reconocer los problemas y errores de traducción más frecuentes en la traducción general/especializada por medio de la observación y evaluación de traducciones.

- E30** - Conocer las diferentes funciones textuales, agentes y factores relevantes en el proceso traductor.

- E31** - Conocer las principales técnicas de traducción y su aplicación en diferentes situaciones comunicativas.

- E36** - Adquirir conocimientos básicos de terminología.

- E41** - Adoptar una postura crítica a la hora de aceptar y/o rechazar calcos y préstamos terminológicos, especialmente neológicos.

- E60** - Desarrollar las capacidades de escucha, concentración y memoria.

- E68** - Reconocer el valor de la traducción como difusora de la cultura.

- E70** - Sintetizar las distintas formas de traducción y comprender las actitudes de los traductores.



3. Objetivos

1. Producir textos en Lengua C de acuerdo con el nivel A2 del Marco Común Europeo de Referencia adaptándose a las diferentes situaciones comunicativas.
2. Analizar y comprender textos en Lengua C de acuerdo con el nivel A2 del Marco Común Europeo de Referencia.
3. Exponer, razonar y defender de manera oral en Lengua C argumentos, discursos o ensayos pertenecientes a diferentes contextos y situaciones comunicativas.
4. Leer y comprender textos orales y escritos de forma efectiva en Lengua C de acuerdo con el nivel A2 del Marco Común Europeo de Referencia y reconocimiento de las situaciones comunicativas en las que se producen.
5. Trabajar de forma autónoma y en equipo.
6. Buscar y gestionar información en Lengua C en diferentes medios y soportes.
7. Comprender la diversidad y multiculturalidad en Lengua C en diferentes contextos internacionales.



4. Contenidos y/o bloques temáticos

Bloque 1: Lengua C

Carga de trabajo en créditos ECTS:

a. Contextualización y justificación

La asignatura Lengua C 2 (Alemán) se imparte durante el segundo cuatrimestre del primer curso del Grado en Traducción e Interpretación. Es continuación de la asignatura C1 y precede a las asignaturas C3 y C4.

b. Objetivos de aprendizaje

1. **INTRODUCIR** coherentemente los conocimientos básicos de la lengua alemana, especialmente, en los contenidos gramaticales y léxico –pragmáticos que se refieren al ámbito de la traducción.
2. **ADQUIRIR** eficazmente el aprendizaje y las destrezas en las cuatro competencias lingüísticas.
3. **SABER OBSERVAR** las estructuras gramaticales del alemán y diferenciarlas con respecto al español.
4. **SER CAPAZ** de prestar atención a los contenidos culturales.
5. **DESARROLLAR** estrategias de enseñanza para el aprendizaje autónomo y en grupo: técnicas de estudio, gestión del tiempo y desarrollo de la motivación como aprendizaje para toda la vida.
6. **SER CAPAZ** de adquirir criterios para entender la evolución de la asignatura en cursos posteriores.

c. Contenidos

1. Repaso de los contenidos de la C1.
2. El perfecto.
3. El pretérito.
4. Las preposiciones.
5. El imperativo.

d. Métodos docentes

- La metodología de la asignatura se basa en el aprendizaje constructivista. El alumno debe aprender a pensar, planificar, proyectar y construir su conocimiento. A partir de unos principios teóricos / gramaticales, el alumno debe aprender haciendo. Se facilita el aprendizaje a través de la REFLEXIÓN, ABSORCIÓN de conocimientos y la DISCUSIÓN.
- Se utilizan diferentes métodos de aprendizaje con el objetivo de que el alumno desarrolle la DESTREZA para conseguir la ACTITUD y la MOTIVACIÓN necesaria para la realización de los ejercicios correspondientes a cada tema. Especialmente, la metodología de enseñanza-aprendizaje será el aprendizaje basado en problemas de tipo práctico (ABP o PBL).



La metodología seguida durante las cinco primeras semanas fue presencial y a través del Campus Virtual y por correo electrónico para la entrega de tareas. A partir de la suspensión de la actividad docente presencial el jueves 12 de marzo, debido al COVID-19, la docencia se lleva a cabo de manera virtual por medio de Adobe Connect y WebEx, siendo grabadas las sesiones para aquellos alumnos con problemas de acceso a dichas plataformas.

e. Plan de trabajo

Durante las horas lectivas se explicarán los diferentes temas y se realizarán actividades, tanto individuales como grupales, para poner en práctica los contenidos estudiados. Las cinco primeras semanas del segundo cuatrimestre la docencia fue presencial y se utilizaron medios virtuales para la entrega de tareas, pero, debido al COVID-19, pasó a ser únicamente virtual. Los alumnos deberán entregar una serie de tareas, tanto individuales como grupales (trabajo autónomo), que formarán parte del ~~40%~~ 40% de la nota final.

Los ejercicios estarán relacionados con ~~las cuatro~~ tres destrezas (comprensión y expresión escrita y ~~comprensión y expresión oral~~).

f. Evaluación

Convocatoria ordinaria y convocatoria extraordinaria:

~~70%~~ 40% - expresión y comprensión escrita.

~~10% - comprensión oral.~~ No evaluable.

40% ~~20%~~ - expresión oral.

40% ~~40%~~- trabajo individual y grupal.

g. Bibliografía básica

Deutsch als Fremdsprache für Erwachsene, DaF kompakt A1-B1, Ed. Klett – Kursbuch mit 3 Audio-CDs – ISBN 978-3-12-676180-2

Deutsch als Fremdsprache für Erwachsene, DaF kompakt A1-B1 , Ed. Klett – Übungsbuch mit 2 Audio-CDs - ISBN 978-3-12-676181-9

h. Bibliografía complementaria

Gierden Vega, C. y Heinsch, B.(2003), *Strukturen für die Grundstufe, manual práctico de la lengua y gramática alemanas*, Torrelavega, España, Ed. Besaya. ISBN 84-95564-43-2

Langenscheidt Grammatiktraining Deutsch, Langenscheidt KG, Berlin und München. ISBN 978-3-468-34940-9

Castell, A., *Gramática de la lengua alemana, Explicaciones y ejemplos*, Editorial Idiomas Hueber. ISBN 978-8481410396



Castell, A., *Gramática de la lengua alemana, Libro de ejercicios*, Editorial Idiomas Hueber. ISBN 978-8481410211

i. Recursos necesarios

Libros de texto, manuales de gramática, ordenador y conexión a Internet.

j. Temporalización

CARGA ECTS	PERIODO PREVISTO DE DESARROLLO
6 ECTS	1 cuatrimestre

Añada tantas páginas como bloques temáticos considere realizar.

5. Métodos docentes y principios metodológicos

- La metodología de la asignatura se basa en el aprendizaje constructivista. El alumno debe aprender a pensar, planificar, proyectar y construir su conocimiento. A partir de unos principios teóricos / gramaticales, el alumno debe aprender haciendo. Se facilita el aprendizaje a través de la REFLEXIÓN, ABSORCIÓN de conocimientos y la DISCUSIÓN.
- Se utilizan diferentes métodos de aprendizaje con el objetivo de que el alumno desarrolle la DESTREZA para conseguir la ACTITUD y la MOTIVACIÓN necesaria para la realización de los ejercicios correspondientes a cada tema. Especialmente, la metodología de enseñanza-aprendizaje será el aprendizaje basado en problemas de tipo práctico (ABP o PBL).

La metodología seguida durante las cinco primeras semanas fue presencial y a través del Campus Virtual y por correo electrónico para la entrega de tareas. A partir de la quinta semana, debido al COVID-19, la docencia se llevó a cabo de manera virtual por medio de Adobe Connect y WebEx, siendo grabadas las sesiones para aquellos alumnos con problemas de acceso a dichas plataformas.

6. Tabla de dedicación del estudiante a la asignatura (las actividades presenciales también se realizan parcialmente en línea)

ACTIVIDADES PRESENCIALES	HORAS	ACTIVIDADES NO PRESENCIALES	HORAS
Teoría	16h	Estudio y trabajo autónomo individual	97
Práctica grupo A	29h	Estudio y trabajo autónomo grupal	8
Práctica grupo B	29h		
Total mixta (presencial y virtual)	45 h	Total no presencial	105

7. Sistema y características de la evaluación

INSTRUMENTO/PROCEDIMIENTO	PESO EN LA NOTA FINAL	OBSERVACIONES
Examen final online – expresión y comprensión escrita	70% 40%	
Examen final – comprensión oral	10%	No evaluable.
Examen final online – expresión oral	40% 20%	Diálogo online con el profesor (10%) y vídeo por parejas (es posible realizarlo individualmente con causa justificada).
Trabajo individual y grupal (presencial y virtual)	40% 40%	

CRITERIOS DE CALIFICACIÓN

- **Convocatoria ordinaria:**
 - Nota mínima para superar la asignatura: 5.
- **Convocatoria extraordinaria:**
 - Nota mínima para superar la asignatura: 5.
 - El alumno sólo deberá realizar obligatoriamente el examen escrito, siendo posible repetir únicamente las tareas del examen de expresión oral. No se podrán presentar las tareas individuales (si se han entregado para la convocatoria ordinaria, se mantendrán las notas obtenidas) pero sí la transcripción correspondiente al vídeo cuya nota está incluida en el 40 % del trabajo individual y grupal.

8. Consideraciones finales

La asistencia no es obligatoria pero se valorará de manera muy positiva. No es necesario tener todas las partes aprobadas para superar la asignatura.

Se valorará muy positivamente la conexión a las clases y, en caso de tener problemas de acceso, es recomendable que el alumno se ponga en contacto con el profesor para que éste le facilite los contenidos de las sesiones virtuales llevadas a cabo a partir de la quinta semana del segundo cuatrimestre.